

The.Big.Bang.Theory.S03E07

Wow, Sheldon, I cannot believe you made up your own game.

哇 谢尔顿 真不敢相信你居然自创了游戏

Oh, "Research Lab" is more than a game.

"研究实验室"可不仅仅是游戏

It's like the slogan says: "The physics is theoretical,

就像这标语写的 "物理虽然只存在于理论中

but the fun is real."

但其中的快乐却是实实在在的"

We must not be playing it right.

那我们现在肯定玩的不对

All right, five.

好 五

One, two, three, four, five.

一 二 三 四 五

Oh, wow, look at that.

喔 看呐

My Department of Defense research grant is renewed.

我的国防部科研资金再度下拨

Oh! Great roll!

掷得好

Now you can demolish your Soviet-style cyclotron

现在你可以拆了你的苏式回旋加速器

and build the large Hadron Collider.

然后建造一个大型强子对撞机

Yay.

吔

You're a natural at this, Penny.

你玩这个很有天赋 佩妮

And as the first beta testers, you two'll have quite the edge

作为首批第二版测试者 你们会在周日

when we play with Wolowitz and Koothrappali on Sunday.

与沃罗威茨和库萨帕里的对决上获得不小优势

Oh, gee, Sheldon,

天呐 谢尔顿

I don't think we can play on Sunday.

我不认为我们周日能来玩

Why not?

为什么

Because of the reasons that Penny will now tell you.

原因佩妮现在告诉你

Penny?

佩妮

Actually, I have to pick up my friend Justin from the airport.

事实上 我要去机场接我的朋友贾斯汀

There you go-- she has to pick up her friend Justin at the airport.

听到了吧 她必须去机场接她的朋友贾斯汀

And I can't play 'cause I'm going with her-- right?

而且我玩不了因为我要和她一起去 对吗

Um, yeah, if you want.

对 如果你想的话

I mean, there may not be room.

我是说 车子也许没有空间了

He's got a lot of stuff--like guitars and amplifiers...

他带了好多东西 比如吉他和放大器什么的

Wait.

等等

What are you talking about?

你在说什么呢

My friend Justin.

我朋友贾斯汀

Pay attention, Leonard.

注意力集中点 莱纳德

That's why she can't play on Sunday.

这是她周日不能来的原因

Who is this Justin?

这个贾斯汀是谁

- Your turn, Leonard. - I told you about him.

-到你了 莱纳德 -我跟你提过他

- No, you didn't. - Roll the dice, Leonard.

-你没有 -掷骰子 莱纳德

Yeah-- my friend from Omaha; plays the guitar.

有的 我一个来自奥马哈并玩吉他的朋友

Anyway, he's coming to L.A. looking for some session work,

不论如何 他要来洛杉矶找些演奏的工作

so I told him he could just crash on my couch for a few weeks.

所以我跟他说可以在我家的沙发上睡几个星期

Come on, Leonard--if you roll a six,

快点 莱纳德 如果你掷了六

Penny dies horribly in a nuclear meltdown.

佩妮就会在核外泄中惨死

See what I mean when I say the fun is real?

明白我为什么说乐趣是实实在在的了么

Hang on.

等等

Some guy is going to be sleeping on your couch?

某男要去睡你的沙发

He's not "some guy."

他不是"某男"

He's my friend.

他是我朋友

So by "friend," do you mean "friend friend,"

你说的"朋友" 是指"朋友般的朋友"

"gay friend," or "ex-boyfriend

"同性恋朋友"还是

"who you're now platonic with

"前男友兼现在你正柏拉图式暗恋

but still might have a thing for you friend"?

且有可能发生关系的朋友"

Well, he's definitely not gay.

他肯定不是同性恋

Oh, ho-ho, a definitely not gay musician

肯定不是同性恋的音乐人

sleeping on my girlfriend's couch.

睡在我女朋友的沙发上

Yippee.

真开心

Okay, we went out a little bit, a long time ago.

好吧 我们很久之前是曾经拍拖过

But we were never like "going out."

但绝对不是正在拍拖

Okay, not to be pedantic, but last I checked

不是为了表示我很有学问 但是上一次我查证

"went out" was in fact the past tense of "going out"--

"曾经拍拖"实际上是"正在拍拖的"过去式

which I think we all know is a popular euphemism

并且地球人都知道这是"坦诚相见"的

for "saw each other naked."

委婉说法

I'll just roll for you.

干脆我来替你掷好了

Do you have a problem with Justin staying with me?

你对贾斯汀跟我住有意见吗

What was your first clue?

你当初是怎么想的

Uh-oh! Industrial accident.

糟糕 工业事故

You know what? Don't talk to me like I'm an idiot.

告诉你 跟我说话的时候别把我当白痴

I'm not talking to you like you're an idiot!

我跟你说话时没把你当做白痴

I'm saying the whole idea is idiotic!

我是说这整件事很愚蠢

"You accidentally stare at a helium-argon laser.

"你一不小心直视氦氩激光

Lose one turn and a retina."

暂停一轮并失去一只眼睛的视网膜"

How is that not talking to me like I'm an idiot?

难道你不是把我当白痴

It's my friend, it's my couch,

那是我的朋友 我的沙发

and it's my freakin' life!

是我 TM 自己的生活

It's also your roll.

也到你掷骰子了

You know what? It is your life.

没错 那是你的生活

If you want to have some stupid guitarist stay on your couch,
then fine!

你要是想让什么狗屁吉他手睡你的沙发上 随你

Why don't you just rent

那你干嘛不租几张

some bunk beds and invite The Black Eyed Peas?!

双层床然后把黑眼豆豆请来

Hey, if I want to invite the entire lineup of Lollapalooza

听着 如果我想邀请整个洛拉帕罗扎音乐节的

to sleep in my apartment, I will,

阵容来我公寓睡觉 我绝对会的

and it's none of your business!

而且这与你无关

Are you listening to yourself?

你在听自己都说了一些什么吗

Do you know how childish you sound right now?

你知道你现在听起来是多么的小孩子气吗

Oh, now I'm a child?

哦 现在我变小孩子了

Well, at least I'm not an idiot anymore!

至少我再也不是白痴了

The two aren't mutually exclusive!

这两个词可不是互斥的

Oh, you are such a--

你真是个...

What the hell is he doing?!

他这是 TMD 在干嘛呢

He's drowning us out.

他要把我们逼出去

He doesn't like fighting.

他不喜欢吵架

Sheldon, just stop! Look, the fight is over!

谢尔顿 快停下来 吵架结束了

Oh, and FYI,

还有 仅供参考

you never even heard of The Black Eyed Peas

你在遇到我之前根本就没听说过

until you met me!

黑眼豆豆

I heard of 'em!

我听说过他们

Didn't know they were a band.

只不过不知道他们是个组合罢了

Sheldon, she's gone.

谢尔顿 她已经走了

You can turn off the blender.

你可以关掉搅拌机了

Has your relationship reached its inevitable ugly end?

你的恋爱关系已经到了一定要丑陋结束的地步吗

No, we just had a little spat.

不 我们只是有了点小争执

Look on the bright side.

往好的一面想想

As a result of Penny's forfeit

作为对佩妮的惩罚

you have become the world's first winner of "Research Lab."

你成为了世界首位"研究实验室"的胜者

Would you like a commemorative snow cone?

你要来份纪念沙冰吗

I don't get how she can just announce

我真不明白她怎么就这么直接宣布

that an old boyfriend is going to be sleeping on her couch.

她的前男友要来睡她沙发上

Hey, I thought of a game we can play in the car.

我想到了一个在车里能玩的游戏

I don't want to play a game, Sheldon.

我不想玩游戏 谢尔顿

It's called "Scientists."

游戏名字叫"科学家"

Now, I will name three scientists,

现在 我会说出三个科学家的名字

then you will put them in order

然后你对他们排序

of the size of their contribution to their respective fields.

根据他们对各自领域的贡献大小

To make this game even more compelling,

为了让这个游戏更有趣

you must consider only the contribution

你必须只考虑这个人

of the man to the field,

对这个领域做出的贡献

not the validity of the field itself.

不论这个领域的理论到底是对是错

For example: Abu Musa Jabir ibn Hayyan

比如说阿布·穆萨·贾比尔·伊本·哈扬

made a greater contribution to the discredited field of alchemy

对臭名昭著的炼金术做出的贡献

than Halbert Vanderplatt made to neurobiology.

比霍伯特·范德普莱特在神经生物学中的贡献要大得多

Okay, ready to have some fun?

好了 准备好来点乐子了吗

An old boyfriend who's definitely not gay.

一个绝对不是同性恋的前男友

That's what a guy likes to hear-- "definitely."

还是人们最喜欢听的-- "绝对的"

All right, I'll start with an easy one:

好的 我先来个简单的

Um, Isaac Newton, Madame Curie and Niels Bohr.

艾萨克·牛顿 居里夫人和尼尔斯·玻尔

And then I say one little thing and I end up being the bad guy!

然后我只说了一点点最后却成了坏人

Hint: Madame Curie had her husband to help her.

提示 居里夫人有她的丈夫帮她

What am I supposed to say?

我能说什么

"Sure, Penny, I'm cool with your old boyfriend

当然 佩妮 你让旧相好在家过夜

sleeping in your apartment."

我完全没意见

"Well, Leonard, it doesn't matter if you're cool or not

莱纳德 你有没有意见不重要

"because I'm Penny and I'm pretty

因为本美女佩妮

and I can do whatever the hell I want!"

喜欢干啥就干啥

"Oh, I get it!

我懂了

"You think you're doing me a favor just by

你觉得和我在一起

being in a relationship with me!"

只是在同情我

"No, no, Leonard! I'm doing you a favor

不 莱纳德 我能跟你同处一室

just by being in the same room as you!"

就已经是同情你了

Leonard! Stop the car!

莱纳德 停车

What?

怎么了

I can't listen to the two of you fight anymore.

我不想再听你们吵架了

Come on, come on, we're late.

快 速度 要迟到了

Calm down. We'll make the movie.

淡定 我们能赶上电影

I believe my alarm is appropriate, given the situation.

根据现在的情况 我的警告是对的

The movie starts in 17 minutes,

电影 17 分钟后开始

which means we'll need to make all the lights

也就是说我们得赶上科罗拉多大道全部绿灯

on Colorado Boulevard, plus skip the concession stand,

而且不能去买东西吃了

and preshow urination.

开场前也不能去尿尿了

Oh, dude, I wish you had said something

兄台 我刚灌下一瓶红牛时

before I pounded that last Red Bull.

你咋不说话

Go, go, Power Rangers, go!

走 恐龙战队 快

Hey.

嘿

Hey.

嘿

We're, uh, going to the movies.

我们赶着去看电影

No, we're not.

才怪

We're standing in the hallway,

我们站在走廊里

suffering through an awkward encounter.

忍受你们尴尬的相遇

Hang on.

等一下

They're showing a new digital print of Time Bandits.

新的《时光大盗》今天开映

You wouldn't want to come, would you?

你不会想看的 对吧

Not really, no.

一点都不想

All right, invitation pointlessly offered,

好了 毫无意义的邀请说了

invitation declined as expected,
不出意料地被谢绝了

everyone's civil, nobody's fighting.
大家都很文明 没有人吵架

Have a nice evening.
晚上愉快

Just give us a minute.
就给我们一分钟

Oh, take all the time you need.
你们慢慢谈

So, are we going to talk about last night?
我们要不要谈谈昨晚的事

Are you ready to apologize?
你准备道歉了吗

No.
不

Wrong answer.
答案错误

But thank you for playing.
谢谢参与

Oh, come on.

拜托

This is stupid.

这也太傻逼了

Oh, there it is again!

又来了

You think I'm stupid!

你觉得我很傻逼

No, there's a difference

不 人傻和行为愚蠢

between being stupid and acting stupid.

是不一样的

Oh, yeah? well, there's a difference

是吗 那混球和混蛋

between being a jerk and being an ass!

也很不一样呢

No, there isn't!

才怪

They're synonyms!

两个是同义词

Well, that was rather unpleasant.

场面相当不愉快啊

Yeah, I don't think I need my preshow urination anymore.

开场前我都不用尿尿了

Leonard, when that woman moved in three years ago,

莱纳德 那女的三年前搬进来时

I told you not to talk to her, and now look,

我就告诉你不要搭理她 现在好了

we're going to be late for the movies.

电影我们是迟到定了

Hey! Look! Amazing Spider-Man 183.

哟 《神奇蜘蛛侠》183

Got it.

买了

Remember this one?

记得这本吗

Spider-Man loses a big fight

蜘蛛侠之一败涂地

and then his girl friend breaks up with him.

接着女朋友还跟他分手了

Want me to get it for you?

要我买给你吗

It'll help take your mind off things.

能帮你转移一下注意力

Hey, guys. What's going on?

伙计们 怎么回事

Oh, we need to kill a couple hours

等下一场《时光大盗》放映前

till the next showing of Time Bandits.

我们得在这消磨几小时

Oh, well, no problem.

没问题

I was thinking of closing early and going home,

我还想早点打烊回家

but let's face it,

但面对现实吧

that's just a slightly smaller lonely room

我家也只不过是间小一点的

filled with comic book

堆满漫画书的孤舍

Thanks, Stuart.

谢谢 斯图尔特

Let me ask you something.

我问你

Do you think it's okay for Penny

你觉得佩妮让老相好

to have an ex-boyfriend sleep on her couch?

在自己家过夜合适吗

No, I mean, she's obviously way out of line.

当然不好 她明显太过分了

Thank you!

谢谢

But if she dumps you,

但如果她把你甩了

she'll have a new boyfriend by tomorrow morning

她第二天就能找个新欢

and you'll have a new girl friend

而你得想办法自己做一个娃娃

when you figure out how to build one.

才能算有新欢

So the only question is: how long until you fold?

唯一的疑问是 你什么时候才举白旗

I am not going to fold.

我才不会举白旗

Well, excuse me, I don't think

等等 我不觉得

Penny's out of line at all.

佩妮有丝毫过分之处

You don't own her.

她又不是你的人

It's like my girl Beyonce says:

正如我的女神碧昂斯说的

"If you like it, you should put a ring on it."

你要是喜欢塔 就该向他求婚

Come on.

得了吧

At the very least,

最起码

when she found out Leonard was upset about it,

佩妮发现莱纳德为此不高兴

she should've backed off.

她就应该退让

You mean like when a guy's upset

你是说正如某人不高兴

because his friend agreed to take a cooking class with him

因为他朋友答应和他去上烹饪课

and then doesn't show up

结果却放鸽子

because he's doing a juice fast with his mother?

因为他正和他妈进行果蔬汁断食

I didn't know you were upset about that.

我不知道你为此不高兴

Really! Did you miss all the subtitle indicators,

是嘛 难道所有的暗示你都没看到

like me saying, "Howard, I am upset."

比如"霍华德 我不高兴"

Okay, sorry.

对不起 行了吧

Maybe it means something different in this country.

或许在这个国家的意义不同

Back in India, it means you're upset with a guy named Howard!

在印度 这表示我在生一个叫霍华德的小子的气

I said I'm sorry.

我道过歉了

Sorry doesn't make up for the fact

道歉也弥补不了

that I had to make chicken and rice with this vegan guy.

我得和一个素食者做鸡肉饭

Do you know what vegan chicken and rice is?

你知道素鸡肉饭是什么吗

Rice!

就是米饭

Yeah, well, you think I was having fun,

你以为我就很开心吗

sitting around all night listening to my mother say,

整晚坐着听我妈唠叨

"Have you ever peed so much in your life?"

你这辈子尿过这么多吗

Oh, my God, you are such a mama's boy.

天啊 你真是个恋娘狂

Hey, don't bring my mother into this!

喂 别把我妈扯进来

You brought your mother into this!

你自己把她扯进来的

Stop it, both of you.

别吵了 你们两个

All this fighting, I might as well

听你们吵个不停

be back with my parents! "Damn it, George,

简直就跟我爸妈一样 "该死的乔治"

"I told you if you didn't quit drinkin' I'd leave you!"

"我说过你要是再不戒酒我就离开你"

"Well, I guess that makes you a liar.

"这只能说明你是个骗子"

"'Cause I'm drunk as hell and you're still here!"

"我已经醉成这样 你还没走"

"Stop yelling!"

"别嚷了"

"You're making Sheldon cry!"

"谢尔顿快被你弄哭了"

"I'll tell you what's making Sheldon cry!

"告诉你谢尔顿为什么哭吧"

That I let you name him Sheldon"

"因为我让你给他起了这个破名儿"

Boy, what got him so upset?

老天 他干嘛这么生气

Oh, sure, you can tell when Sheldon's upset.

当然了 谢尔顿生气你倒能看出来了

Oh, thank you very much.

多谢惠顾

Come back soon.

欢迎下次光临

With the other half of my tip.

还有下次多给一半小费

Hey, Sheldon.

嗨 谢尔顿

What are you doing here?

你怎么在这儿

This is a restaurant.

这是家餐馆

It's lunchtime.

而现在午餐时间

I would think, as a waitress,

我认为 作为一名女招待

you'd be familiar with the paradigm.

应该很熟悉这套程序了

Is Leonard coming?

莱纳德来吗

No, I believe Leonard is waiting

不来 我相信他正在等着你

for you to come crawling back to him and apologize.

回心转意 并向他道歉呢

Well, that's not gonna happen.

这绝不可能

I assumed that would be your attitude.

我猜也是

Hence, my true purpose coming here.

所以我才因此到这儿来

- Which is? - I want you to crawl back to him and apologize.

-啥 -我要你回心转意去向他道歉

I'm busy.

我忙呢

Excuse me, Miss.

不好意思 小姐

I'd like to order lunch.

我想要点餐

Fine. What do you want?

说 你要啥

I have a few questions.

我有些疑问

First, I notice that you offer soup and a half-sandwich?

我先是注意到你们这有汤和半份三明治

Yes.

没错

Where exactly does the half-sandwich come from?

半份三明治到底是怎么做的

Are you giving me half of someone else's sandwich,

你是给我另一个人吃剩下的呢

or do I have to wait

还是我非要等到

for someone else in the restaurant

另一个想点的人出现

to order the other half?

再和他一起合点呢

No, no, Sheldon, they just make a half-sandwich.

不 谢尔顿 他们只是做出来而已

You can't make a half-sandwich.

你没法做出半份三明治

If it's t half of a whole sandwich,

如果是整个三明治的一半

it's just a small sandwich.

那应该是个小号三明治

Okay, fine, it's soup and a small sandwich.

得了 汤和小号三明治

that what you want?

你要点这些吗

Of course not. I'll have my usual.

当然不 我还是老样子

Great.

好

Aren't you going to ask me if I want a beverage?

你不问我是否要饮料了吗

Don't you usually get lemonade?

你不是一直都喝柠檬汁吗

- Yes. - Do you want lemonade?

-是 -你要柠檬汁吗

- Yes. - Anything else?

-是 -还需要什么吗

Yes-- I want you to apologize to Leonard.

当然 我要你去向莱纳德道歉

I am not going to apologize.

我绝不会去道歉

I've done nothing wrong.

我又没错

He is completely overreacting.

完全是他反应过度

Irrelevant.

这无关紧要

The disruption in your relationship

关键在于你们出了感情问题

is making my life intolerable.

让我也难以忍受

Well, I'm sorry, Sheldon, but this really isn't about you.

抱歉 谢尔顿 但这真的与你无关

I don't follow.

我不懂

ah, yeah, I'll be right there.

我马上来

Look, Sheldon, I have to go.

听着 谢尔顿 我得走了

All right, let's assume, ad argumentum,

好吧 那我假设 当然是谬误论证

that in this case, Leonard is wrong.

在这种情况下 是莱纳德错了

Leonard is wrong.

就是他的错

Considering the number of transgressions

考虑到以前他对你的出轨行为

you've committed that he's overlooked,

视而不见的次数

Don't you think that, just this once,
你就不能考虑下 就这次

you could return the favor?
算是回报他吗

I'm coming.
我就来

Good-bye, Sheldon.
再见 谢尔顿

What do you mean, transgressions I've committed?
什么叫我的出轨行为 啥意思

Were you under the impression
你还以为莱纳德

that Leonard has no complaints about you?
对你都毫无怨言吗

Like what?! Yeah, yeah, I see you.
啥 喂那边的 我看到你了

You're making a little check sign in the air.
你对着空气划了一个勾

I got it. Just hold you horses.
知道了 耐心点别吵

What does Leonard complain about?

莱纳德抱怨我什么

Your driving.

你驾驶技术差劲

The plethora of stuffed animals on your bed

你床上的布绒玩偶太多了

that stare at him during your amorous activities.

两人亲热的时候一直盯着他

Your constant tardiness, your singing.

你老是迟到 还有你的唱歌水平

My singing?

我唱歌的水平

That's actually from my list.

这其实是我的看法之一

But Leonard would be a fool if he didn't agree with it.

但莱纳德会不同意我才怪呢

Okay, if Leonard has so many problems with me,

如果莱纳德对我有这么多意见

Why hasn't he just said so?

他干嘛不直接了当地说出来

Because, according to him

因为在他看来

you're oversensitive and have a temper.

你脾气大又容易动怒

Oh, really?

是吗

Well, then, do me a favor

那拜托你帮个忙

and tell Leonard that he can drop dead!

告诉莱纳德 他好去死了

And she wonders why she's constantly undertipped.

难怪她总是小费拿得少

Oh, good, you're home.

好啊 你回来了

I need you to do me a favor.

我要你帮我个忙

Sure.

说吧

Go apologize to Penny.

去向佩妮道歉

- What?! - Right now would be good.

-啥 -最好现在就去

Leonard!

莱纳德

Although, a few minutes ago would have been better.

好吧 其实应该更早一点去

I hear you don't like

听说你不喜欢我床上的布绒玩偶

My stuffed animals, my driving or my punctuality.

我的驾驶技术和我的准时程度

What? Who would tell you something like that?

啥 谁告诉你的

Why would you tell her something like that?

你干嘛告诉她

It doesn't matter why he told me.

他为什么告诉我不重要

It's true, isn't it?

但这些都是真的 是吗

Okay, yeah, it's true,

没错 是真的

but I can live with that stuff.

但这些我都可以忍受

What I can't live with is you casually informing me

但我不能忍受你事先不和我商量

that some guy's going to be staying your apartment

只是随意地知会我一声说

without even asking me first!

有个男人要住在你公寓里

That isn't your problem!

问题不在于此

Your problem is you don't trust me!

而在于你不信任我

Oh, come on.

得了吧

Sheldon, have you ever once heard me say

谢尔顿 你啥时有听我说过

that I don't trust Penny?

我不信任佩妮了

Sheldon? Where did he go?

谢尔顿 他去哪儿了

Oh, your yelling

你大吼大叫

Must have freaked him out again.

一定又把他吓跑了

Where are you going?!

你去哪儿

You just walk away

我们吵到一半

- In the middle of a argument?! - No.

-你就这么一走了之吗 -才不是

I'm going to go find your damn roommate

我要去找你那天杀的室友

before he hurts himself

免得他做出伤害自己的傻事

trying to cross the street something!

例如乱穿马路之类的

Why didn't you say so?

你干嘛不早说

Oh, now I need your permission for that, too?!

连这也要得到你允许吗

Well, I can't read your mind, Penny!

我怎么知道你在想啥 佩妮

Really? Why not?

真的吗 怎么会呢

You're so smart, and I'm so dumb!

反正你这么聪明 而我又这么蠢

Raj?

拉杰

Raj?

拉杰

Raj?

拉杰

Stop knocking! It's open!

别敲了 门开着

Please tell my parents that our Dark Matter research

请告诉我父母 我的暗物质研究

Is at a critical juncture, and I can't come home

正在节骨眼上 我不能回家

For my cousin Sanjay's wedding.

去参加我表弟桑杰的婚礼

Sheldon

谢尔顿

Ask our son what we're supposed to say to Mr. and Mrs.
Cheldry

问问我们儿子 我们要怎么跟切尔迪夫妇交待

Whose daughter, Lakshmi is flying in from London,
他们的女儿拉克希米可是特地从伦敦飞回

For the sole purpose of meeting him.

唯一的目的 就是跟他见面相亲

I didn't ask you to set me up with Lakshmi.

我又没让你们撮合我和拉克希米

You should be thanking us!

你该感谢我们

Yes.Lakshmi just got her stomach stapled.

是的 拉克希米才刚切去了部分胃

You have an opportunity to get in good with her

你有机会趁她减完肥 找回自尊之前

Before she loses weight, and her self-esteem goes up.

赶紧跟她搞好关系

I don't care!

我不在乎

And why don't you think I can find a woman for myself?

为嘛你们就不信我能自己找到另一半

Because you're 27

因为你都 27 了

And the closest thing we have to a daughter-in-law

你身边看着最像我们儿媳妇的

Is that Jewish boy Howard.

就是那个犹太男孩霍华德

Oh..that is completely below the belt.

你们这是恶意中伤

Sheldon,tell my parents that Howard and I are just friends.

谢尔顿 来告诉我父母 我和霍华德只是朋友

Sheldon?

谢尔顿

Howard and I are just friends!

我和霍华德只是朋友

Fine. I'll come home for Sanjay's wedding.

好吧 我会回家出席桑杰的婚礼

Sheldon?!

谢尔顿

What are you doing?

你这是干嘛

He's not a lost dog.

他又不是走失的小狗

Hey, why don't you just let me find him

干嘛不干脆让我来找他

While you sit there hitting your imaginary brake?

你就坐这儿踩着你那想象中的刹车

The brake might be imaginary,

那刹车或许是我想象出来的

But that stop sign you just ran wasn't.

但你刚刚闯的那个红灯不是

What stop sign?

哪个红灯

Eyes on the road. Eyes on the road!

看前面 看前面

Howard, answer the door! I'm busy!

霍华德 去应门 我在忙

I'm busy, too! You answer it.

我也在忙 你去应门

I can't! I'm on the toilet!

我不能 我在上厕所

For God's sake, I don't need to hear that!

天哪 这种事就别告诉我了

Can't you just say, "I'm busy"?

你就不能就说一句"我在忙"吗

I said I'm busy, but that was't good enough for you!

我说了 但你不是还不满意吗

You know what? I hope it's one of those home invasion deals,

我真希望是有人来入室抢劫

And they shoot me in the head!

然后照我头上 给我一枪痛快

Well, if it's a home invader,

如果真是入室抢劫的

Don't tell them I'm on the toilet!

别告诉他们我在上厕所

There's no one there.

根本就没人

You're hearing things, you crazy old lady!

你幻听了吗 你个疯老婆子

Hey, Stuart, have you seen Sheldon?

斯图尔特 见到谢尔顿了吗

Yeah, he's, uh, over in the graphic novel section.

对 他就在那边漫画角

Built himself a little nest.

给自己造了个小窝

Thank you.

谢谢

- Uh, Penny? - Yeah?

-佩妮 -有事吗

Is everything okay?

你们没事吧

What do you mean?

你指什么

Sheldon told me you and Leonard were having a fight?

谢尔顿告诉我 你跟莱纳德吵架了

Oh, yeah, kind of.

对 差不多吧

It's-It's no big thing.

没什么大事

Oh, good, good.

很好 很好

I love you.

我爱你

I'm not leaving until you talk to me.

你不跟我讲话 我是不会走的

All right, what's going on?

怎么回事

It's a little hard to explain. He does this thing

这有点难解释 他这么做

Where he pretends he's in an alternate dimension

是假装他处于一个异次元中

That occupies the same physical space we're in,

虽然跟我们在同一物理空间

But he can't perceive us.

但无法感知我们

Don't flatter yourself. I'm just ignoring you.

你少臭美了 我懒得理你而已

Come on, Sheldon, let's go home.

拜托 谢尔顿 回家吧

Look, we're done fighting.

看 我们俩已经不吵了

I've heard that before.

这话我听多了

But then, the next thing you know,

但然后呢 接下来

I'm hiding in my bedroom,blaring a Richard Feynman lecture

我躲在自己卧室 大声读着费曼(著名物理学家)的讲义

While my mom is shouting that Jesus would forgive her

而我妈 则在吼叫着说她即使在我爸的烘肉卷里

If she put ground glass in my dad's meatloaf.

放上玻璃渣 上帝也会原谅她的

And my dad's on the roof skeet-shooting

还有我爸 站在屋顶上

Her Franklin Mint collectible plates.

用我妈的富兰克林珍藏版碗碟 玩双向飞碟射击

There's going to no more shouting

我们不会再吵嘴

And no skeet-shooting.

也不会有人玩双向飞碟了

Really?

真的

Where's your friend Justin going to sleep?

那你朋友贾斯汀要睡哪儿

Yeah... where's he gonna sleep?

对啊 他要睡哪儿

Oh, my God, would you let this go?!

我的天 你们就不能忘了这茬吗

I'd let it go.

要是我就会

Why should I let it go?

干嘛要我忘了这茬

Why don't you just tell the guy to find another place to sleep?!

干嘛不去跟那人说 让他另外找地儿借宿

Oh, for God's sakes.

上帝啊

So, you have childhood issues.

我知道 你有童年阴影

We all have childhood issues.

我们都有童年阴影

At some point, you just need to grow up and get past them.

有时候 你能做的就是长大成熟 克服他们

Fire! Fire!

开火 开火

Leonard, will you just let me handle this, please?

莱纳德 让我来处理 好吗

- Again! Fire! Fire! - Let... just...Look...

-再次开火 开火 -先把这...

Sheldon, please, try and understand.

谢尔顿 请你理解我们

Look, Leonard and I are in a relationship,

我和莱纳德是在谈恋爱

And occasionally, we're going to fight.

偶尔 我们俩是会吵架

But no matter what happens between us,

但不管我们俩之间怎么样

We will always love you.

我们会一直爱你到底

Right, Leonard?

对吗 莱纳德

Always is a long time.

一直 是段漫长的时光

Sure. Always.

当然 一直

You know, how about we buy you this robot,

我们给你买这个机器人好吗

And then we all go home?

然后我们就一起回家

I want that one.

我想要那个

Okay, you can have that one.

好 就给你买那个

Oh, come on, he's just going to play with it twice,

拜托 他就只会玩个两次

And then it'll end up in his closet with all the other junk.

然后就跟其他那些垃圾一起束之高阁了

Buy him the robot, Leonard.

莱纳德 给他买这个机器人

Can I get this comic book, too?

还能给我买这本漫画吗

Yes, you can.

宝贝 都给你买

Meet me again.

又见面了

So what did Justin say when you told him

你告诉贾斯汀不能借宿在你沙发上时

He couldn't sleep on your couch?

他怎么说

He's a musician.

他是个音乐人

He's sleep in his own vomit, if he has to.

不得已的话 叫他睡自个儿的呕吐物里都成

I should have asked for much more

我真该叫他们买更多的

Than a comic book and a robot.

不该被一本漫画一个机器人就打发了